

שטילער, שטילער

Shtiler, shtiler (Hush)

Setting of the Yiddish poem

by Mani Leyb

For Unaccompanied Mixed Chorus (SATB)

By Mark Zuckerman

1992

Duration: ca. 3'30"

American Composers Alliance (BMI)

www.composers.com

info@composers.com

שטילער, שטילער

שטילער, שטילער! רעדט נישט הויך!
שטייט געבויגן שוואַרץ און בלייך.
איינגעבויגענע אין פֿיין,
שווייגט און האַלט דעם אָטעם איין.

פֿון דער טיפֿער נאַכט אַרויס
און פֿון קיינעם נישט געהערט,
וועט ער אויף אַ ווייסן פֿערד
קומען שטיל צו אונדזער הויז.

פֿון זיין לייטערן געזיכט
און זיין קלאָרן ווייסן קלייד
ווייזט וועט אויף אונדז די פֿרייד,
פֿאַלן וועט אויף אונדז זיין ליכט.

זיט נאָר שטילער! רעדט נישט הויך!
שטייט געבויגן שוואַרץ אין בלייך.
איינגעבויגענע אין פֿיין,
שטייט און האַלט דעם אָטעם איין.

אויב מען האָט אינדז אָפֿגענאַרט,
אין מען האָט אונדז אויסגעלאַכט,
און די גאַנצע לאַנגע נאַכט
האַבן מיר אומזיסט געוואַרט, —

וועלן מיר אין אונדזער בראַך
בייגן זיך צום האַרשן דיל
און מיר וועלן שווייגן שטיל.
שטילער נאָך און שטילער נאָך.

זיט זשע שטילער! רעדט נישט הויך!
שטייט געבויגן שוואַרץ און בלייך,
איינגעבויגענע אין פֿיין,
שטייט און האַלט דעם אָטעם איין ...

Hush

Hush and hush—no sound be heard.
Bow in grief but say no word.
Black as pain and white as death,
Hush and hush and hold your breath.

Heard by none and seen by none
Out of the dark night will he,
Riding on a snow-white steed,
To our house come quietly.

From the radiance of his face,
From his dress of shining white
Joy will simmer and enfold;
Over us will fall his light.

Quieter—no sound be heard!
Bow in grief but say no word.
Black as pain and white as death,
Hush and hush and hold your breath.

If we have been mocked by them,
If we have been fooled again
And the long and weary night
We have waited all in vain,

We will bend down very low
To the hard floor, and then will
Stand more quiet than before,
Still, stiller and more still.

Translation by Marie Syrkin
The Penguin Book of Modern Yiddish Verse

Yiddish-English Transliteration (after YIVO)

Vowels:	A	L <u>Ö</u> T
	E	more L <u>E</u> T than L <u>Ö</u> T
	I, Y	between L <u>I</u> T and L <u>EE</u> K
	O	L <u>Ä</u> W <u>N</u>
	U	L <u>ÖÖ</u> T
Diphthongs: (pronounce each component vowel separately)	AY (A-Y)	L <u>I</u> F <u>E</u>
	EY (E-Y)	L <u>A</u> T <u>E</u>
	OY (O-Y)	L <u>Ö</u> I <u>T</u> ER
Consonants: (as in English, except:)	R	(guttural or dental roll; otherwise more 'D' than 'R')
	KH	(guttural; not like German)
	ZH	PLEA <u>S</u> URE
	-N	(GN, TN, etc.) nasal; no vowel sound

Shtiler, shtiler

Duration: ca. 3'30"

Poem: Mani Leyb

for unaccompanied SATB

Music: Mark Zuckerman

$\text{♩} = 60$

S *p* SHTI - LER! SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

A *p* SHTI - LER! SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

T *p* SHTEYT GE - BOY - GN

B *p* SHTEYT

7 S SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

A SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - - - GN - E IN PAYN,

T SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

B SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - - - GN - E IN PAYN,

13 *pp* S SHVAYGT UN HALT DEM O - TEM AYN. *p* FUN DER TI - FER

A *pp* SHVAYGT UN HALT DEM O - TEM AYN. *p* FUN DER TI - FER

T *pp* SHVAYGT UN HALT DEM O - TEM AYN. *p* FUN DER TI - FER

B *pp* SHVAYGT UN HALT DEM O - TEM AYN. *p* FUN DER TI - FER

19

S *mp*
NAKHT — A - ROYS UN FUN KEY - NEM NIT GE-HERT,

A *mp*
NAKHT A - ROYS UN FUN KEY - NEM NIT GE-HERT,

T *mp*
NAKHT — A - ROYS VET ER OYF A VAY - SN

B *mp*
NAKHT A - ROYS VET ER OYF A VAY - SN

25

S *pp* *mf cresc.*
KU - MEN SHTIL TSU UN - DZER HOYZ. FUN ZAYN LOY -

A *pp* *mf cresc.*
KU - MEN SHTIL TSU UN - DZER HOYZ. FUN ZAYN LOY -

T *pp* *mf cresc.*
FERD KU - MEN SHTIL TSU UN - DZER HOYZ. FUN ZAYN LOY -

B *pp* *mf cresc.*
FERD — KU - MEN SHTIL TSU UN - DZER HOYZ. FUN ZAYN LOY -

31

S *f* *mf*
TE - RN GE - ZIKHT UN ZAYN KLO - RN, VAY - SN KLEYD —

A *f* *mf*
TE - RN GE - ZIKHT UN ZAYN KLO - RN, VAY - SN KLEYD

T *f* *mf*
TE - RN GE - ZIKHT VEY - EN

B *f* *mf*
TE - RN GE - ZIKHT VEY - EN

37

f cresc. *ff*

S FA - LN VET OYF UNZ ZAYN LIKHT.

A FA - LN VET OYF UNZ ZAYN LIKHT.

T VET OYF UNZ DI FREYD, FA - LN VET OYF UNZ ZAYN LIKHT.

B VET OYF UNZ DI FREYD, FA - LN VET OYF UNZ ZAYN LIKHT.

43

mf mp p

S ZAYT NOR SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE -

A SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE -

T ZAYT NOR SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE -

B SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE -

48

mf

S BOY - GN SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - - GN -

A BOY - GN SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN

T BOY - GN SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - - GN -

B BOY - GN SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN

54

mp dim. *mp*

S E SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN. OYB MEN HOT UNDZ

mp dim. *mp*

A PAYN, SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN. OYB MEN HOT UNDZ

mp dim.

T E SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN.

mp dim.

B PAYN, SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN.

61

mf *f* *f*

S OP - GE - NART, OYS - GE - LAKHT,

mf *f* *f*

A OP - GE - NART, OYS - GE - LAKHT,

mf *f* *mf* *f* *mp*

T OP - GE - NART, UN MEN HOT UNDZ OYS - GE - LAKHT, UN DI GAN - TSE

mf *f* *mf* *f* *mp*

B OP - GE - NART, UN MEN HOT UNDZ OYS - GE - LAKHT, UN DI GAN - TSE

67

p cresc. *mf* *mf*

S HO - BN MIR UM - ZIST GE - VART, VE - LN MIR

p cresc. *mf* *mf*

A HO - BN MIR UM - ZIST GE - VART, VE - LN

mf *mf*

T LAN - GE NAKHT VE - LN MIR

mf *mf*

B LAN - GE NAKHT VE - LN

73

S IN UN - - DZER BROKH BOY - GN ZIKH TSUM HAR -

A MIR IN UN - - - - DZER BROKH BOY - GN ZIKH TSUM

T 8 IN UN - - DZER BROKH

B MIR IN UN - - - - DZER BROKH

78

S TN DIL

A HAR - TN DIL

T 8 *mf* UN MIR VE - LN SHVAY - GN SHTIL, SHVAY - - -

B *mf* UN MIR VE - LN SHVAY - - -

84

S *mp* SHTI - LER NOKH *p* UN SHTI - LER NOKH. *Rall.*

A *mf* SHTI - LER NOKH *mp* UN SHTI - LER NOKH.

T 8 *mf* GN SHTIL, SHTI - LER NOKH *mp* UN SHTI - LER NOKH.

B *mp* GN SHTIL, SHTI - LER NOKH *p* UN SHTI - LER NOKH.

89 *a tempo* *mf*

S ZAYT ZHE SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

A ZAYT ZHE SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

T SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

B ZAYT ZHE SHTI - LER! REDT NIT HOYKH! SHTEYT GE - BOY - GN

95 *f*

S SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

A SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

T SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

B SHVARTS UN BLEYKH. AYN - GE - BOY - GN - E IN PAYN,

101 *dim.* *rit.* *p*

S SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN.

A SHTEYT HALT DEM O - TEM AYN.

T SHTEYT UN HALT DEM O - TEM AYN.

B SHTEYT UN HALT DEM O - - - TEM AYN.